

DOSSIER LITERARI



J. B. Poquelin Molière .f.  400

MOLIÈRE 2022

1	EL BURGÈS GENTILHOME	2
	Versió original: <i>Le bourgeois gentilhomme</i>	3
2	L'IMPOSTOR O EL TARTUF	4
	Versió original: <i>Le Tartuffe ou l'imposteur</i>	5
3	EL MISANTROP	6
	Versió original: <i>Le Misanthrope</i>	8
4	L'AVAR (diàlegs amb aforismes)	10
	Versió original: <i>L'avare</i>	11
5	EL MALALT IMAGINARI	12
	Versió original: <i>Le Malade imaginaire</i>	13

1. EL BURGÈS GENTILHOME

SENYOR JOURDAIN: Us ho prego. Altrament, cal que us faci una confiança. Estic enamorat d'una persona de gran categoria; i desitjaria que m'ajudéssiu a escriure-li alguna cosa en un bitlletet que vull deixar caure a sos peus.

EL MESTRE DE FILOSOFIA: Molt bé.

SENYOR JOURDAIN: Serà galant, jo diria.

EL MESTRE DE FILOSOFIA: Sens dubte. Són versos, que li voleu escriure?

SENYOR JOURDAIN: No, no, res de versos.

EL MESTRE DE FILOSOFIA: No voleu sinó prosa?

SENYOR JOURDAIN: No, no vull prosa ni vers.

EL MESTRE DE FILOSOFIA: Bé cal que sigui una cosa o altra.

SENYOR JOURDAIN: Per què?

EL MESTRE DE FILOSOFIA: Per la raó, senyor, que no hi ha per a expressar-se sinó la prosa o els versos.

SENYOR JOURDAIN: No hi ha sinó la prosa o els versos?

EL MESTRE DE FILOSOFIA: No senyor. Tot el que no és prosa és vers, i tot el que no és vers és prosa.

SENYOR JOURDAIN: I les coses que un hom diu quan parla, que és això?

EL MESTRE DE FILOSOFIA: Prosa.

SENYOR JOURDAIN: Com! Quan jo dic, "Nicolaua, porteu-me les sabatilles i porteu-me l'estrenyecaps", és prosa?

EL MESTRE DE FILOSOFIA: Sí, senyor.

SENYOR JOURDAIN: En bona fe, fa més de quaranta anys que parlo en prosa sense saber-ho poc ni gaire, i us porto la major gratitud del món per haver-m'ho ensenyat. [...]

(*El burgès gentilhome*. Barcelona: Edicions 62, 1981. Acte II, escena V. Trad. Josep Carner)

Versió original

MONSIEUR JOURDAIN: Je vous en prie. Au reste il faut que je vous fasse une confiance. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Fort bien.

MONSIEUR JOURDAIN: Cela sera galant, oui.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire?

MONSIEUR JOURDAIN: Non, non, point de vers.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Vous ne voulez que de la prose?

MONSIEUR JOURDAIN: Non, je ne veux ni prose, ni vers.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Il faut bien que ce soit l'un, ou l'autre.

MONSIEUR JOURDAIN: Pourquoi?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Par la raison, Monsieur, qu'il n'y a pour s'exprimer, que la prose, ou les vers.

MONSIEUR JOURDAIN: Il n'y a que la prose, ou les vers?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Non, Monsieur: tout ce qui n'est point prose, est vers; et tout ce qui n'est point vers, est prose.

MONSIEUR JOURDAIN: Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: De la prose.

MONSIEUR JOURDAIN: Quoi, quand je dis: "Nicole, apportez-moi mes pantoufles, et me donnez mon bonnet de nuit", c'est de la prose?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Oui, Monsieur.

MONSIEUR JOURDAIN: Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien; et je vous suis le plus obligé du monde, de m'avoir appris.

(Le bourgeois gentilhomme, 1670. Acte II, escena IV)

2. L'IMPOSTOR O EL TARTUF

FRANCINA: Digueu-me, missenyora, si és que us heu quedat muda!
Faig el vostre paper i no em doneu ni ajuda!
Aguanteu que us proposin un projecte insensat
sense badar la boca, com si us vingués de grat!

ANNA: Contra un pare absolut no sé què vols que faci.

FRANCINA: El que calgui perquè l'amenaça es defaci!

ANNA: Com?

FRANCINA: Fent-li veure que ell no és dins la vostra pell;
que sou vós que us caseu, que sou vós i no ell.
Que si és per la filla que es fa la festa encara,
el marit ha de plaure a la filla i no al pare;
i que, si el seu Tartuf per ell té tant d'esquer,
s'hi pot casar quan vulgui i confitar-se'l bé!

ANNA: L'autoritat d'un pare sobre els fills és tan forta,
que només sé callar...

FRANCINA: Callar com una morta! [...]

(*L'impostor o El Tartuf*. Barcelona: Aynà, 1973. Acte II, escena III. Adaptació en vers: Joan Oliver)

Versió original:

DORINE: Avez-vous donc perdu, dites-moi, la parole,
Et faut-il qu'en ceci je fasse votre rôle?
Souffrir qu'on vous propose un projet insensé,
Sans que du moindre mot vous l'ayez repoussé!

MARIANE: Contre un père absolu que veux-tu que je fasse?

DORINE: Ce qu'il faut pour parer une telle menace.

MARIANE: Quoi?

DORINE: Lui dire qu'un cœur n'aime point par autrui;
Que vous vous mariez pour vous, non pas pour lui;
Qu'étant celle pour qui se fait toute l'affaire,
C'est à vous, non à lui, que le mari doit plaire;
Et que, si son Tartuffe est pour lui si charmant
Il le peut épouser sans nul empêchement.

MARIANE: Un père, je l'avoue, a sur nous tant d'empire,
Que je n'ai jamais eu la force de rien dire.

DORINE: Mais raisonnons. [...]

(Le Tartuffe ou l'imposteur, 1664. Acte II, escena III)

3. EL MISANTROP

FERRAN: Acabareu salvatge si algú no us domestica!
Tals arravataments em fan riure una mica;
i crec veure en nosaltres, semblantment instruïts,
els dos germans que pinta l'*Escola dels Marits*,
dels quals...

ARNAU: Deixeu-vos de comparances sobreres.

FERRAN: De debò: no insistiu en les vostres fal·leres;
per més que feu, els homes no es tornaran millors;
i, vist que la franquesa té tant d'encís per vós,
us diré francament que aquesta malaltia
pertot allà on aneu la prenen per mania
i que la vostra ràbia contra el costum admès
us fa quedar en ridícul davant de més de tres.

ARNAU: Millor, mal llamp, millor! Si això és el que volia!
Heus aquí un bon senyal que m'omple d'alegria.
Sento pels meus semblants un odi tan ferreny
que em plau tot menys que em tinguin per un home de seny.

FERRAN: Ja ens en voleu, de mal! Potser ens en voleu massa!

ARNAU: La raça dels humans és una mala raça.

FERRAN: ¿Tots els pobres mortals, sens cap excepció,
entrem dintre la vostra terrible aversió?
Malgrat els danys del segle, hi haurà algú entre nosaltres...

ARNAU: Odio tots els homes: aquests, aquells i els altres.
Els uns, els avorreixo per dolents i indecents,
i els altres perquè són tan bons amb els dolents,
perquè per ells no senten el menyspreu sense mida
que a la virtut inspiren el vici i la mentida.
D'aquesta complaença veiem l'injust esplet
en el cas del malvat contra qui jo tinc plet.
A través de la màscara se li veu bé la cara:
arreu és conegut pel que ha estat i és encara;
i el seu joc d'ulls i el seu to de veu posturer
només impressionen el qui no el coneix bé.
Se sap que és un drogant sota tots els aspectes,
que ha prosperat a base de negocis infectes,
i la seva fortuna li dona un lluïment
que fa remugar el mèrit i enrogir l'innocent;
a despit d'algun títol d'història més que trista,
no se li veu l'honor ni amb un allargavista.

Digueu-li estafa, infame, brètol, facinerós
i veureu com tothom està d'acord amb vós.
Tanmateix, qui no accepta les seves reverències?
Arreu l'acullen i hom li riu les ocurrències;
i si hi ha, per la intriga, un lloc a disputar,
d'homes ben honorables el veieu triomfar.
Em fereix tan al viu i em causa un tal desfici
contemplar com es tracta amb aquest compte el vici,
que a vegades m'agafa el desig violent
d'anar-me'n a un desert per fugir de la gent.

(*El misantrop*. Barcelona: Aynà, 1973. Acte I, escena I. Adaptació en vers: Joan Oliver)

Versió original:

PHILINTE: Ce chagrin philosophe est un peu trop sauvage.
Je ris des noirs accès où je vous envisage.
Et crois voir en nous deux, sous mêmes soins nourris,
Ces deux frères que peint l'École des maris,
Dont...

ALCESTE: Mon Dieu! laissons là, vos comparaisons fades.

PHILINTE: Non: tout de bon, quittez toutes ces incartades.
Le monde par vos soins ne se changera pas:
Et puisque la franchise a pour vous tant d'appas,
Je vous dirai tout franc que cette maladie,
Partout où vous allez donne la comédie;
Et qu'un si grand courroux contre les mœurs du temps
Vous tourne en ridicule auprès de bien des gens.

ALCESTE: Tant mieux, morbleu! tant mieux, c'est ce que je demande.
Ce m'est un fort bon signe, et ma joie en est grande.
Tous les hommes me sont à tel point odieux,
Que je serais fâché d'être sage à leurs yeux.

PHILINTE: Vous voulez un grand mal à la nature humaine.

ALCESTE: Oui, j'ai conçu pour elle une effroyable haine.

PHILINTE: Tous les pauvres mortels, sans nulle exception,
Seront enveloppés dans cette aversion?
Encore en est-il bien, dans le siècle où nous sommes...

ALCESTE: Non, elle est générale, et je hais tous les hommes:
Les uns, parce qu'ils sont méchants et malfaisants,
Et les autres, pour être aux méchants complaisants,
Et n'avoir pas pour eux ces haines vigoureuses
Que doit donner le vice aux âmes vertueuses.
De cette complaisance on voit l'injuste excès
Pour le franc scélérat avec qui j'ai procès.
Au travers de son masque on voit à plein le traître;
Partout il est connu pour tout ce qu'il peut être;
Et ses roulements d'yeux, et son ton radouci,
N'imposent qu'à des gens qui ne sont point d'ici.
On sait que ce pied-plat, digne qu'on le confonde,
Par de sales emplois s'est poussé dans le monde,
Et que par eux son sort, de splendeur revêtu,
Fait gronder le mérite et rougir la vertu.
Quelques titres honteux qu'en tous lieux on lui donne,
Son misérable honneur ne voit pour lui personne:

Nommez-le fourbe, infâme, et scélérat maudit,
Tout le monde en convient, et nul n'y contredit.
Cependant sa grimace est partout bienvenue;
On l'accueille, on lui rit, partout il s'insinue;
Et s'il est, par la brigue, un rang à disputer,
Sur le plus honnête homme on le voit l'emporter.
Têtebleu! ce me sont de mortelles blessures,
De voir qu'avec le vice on garde des mesures;
Et parfois il me prend des mouvements soudains
De fuir dans un désert l'approche des humains.

(*Le Misanthrope*, 1666. Acte I, scène I)

4. L'AVAR (diàlegs amb aforismes)

ACTE I, ESCENA I

VALERI: [...] La meva estimació durarà tota la vida.

ELISA: Ah, Valeri! Tots diuen lo mateix. Tots els homes se semblen per les paraules, i solament pels fets se diferencien.

[...]

ELISA: [...] Sobre tot procura fer-te ben veure del meu pare.

VALERI: [...] La culpa no es dels que adulen, sinó dels que volen ser adulats.

ACTE I, ESCENA IV

HARPAGON: Aquest criat tan pillet me carrega molt. No l puc veure, an aquest murri. A la veritat, no es tant facil com sembla guardar a casa una gran quantitat de diner. Ditxós qui té la seva fortuna ben col·locada i no conserva més que lo que indispensablement necessita! [...]

ACTE III, ESCENA V

VALERI: Tingueu entès, mestre Jaume, vós i els vostres confreres, que una taula massa plena de vianda es un trenca-colls, i que, mostrar-se amic dels que s'invita, cal que la sobrietat regni en els àpats que s donen, i que, segons el dir d'un autor antic, «Cal menjar per viure, i no viure per menjar».

HARPAGON: Ah! Que ben dit! Acosta-t, que vui abraçar-te per aquestes paraules. Es la maxima més bonica que he sentit en ma vida: «Cal viure per menjar, i no menjar per vi...». No, no es pas això. Com ho dius?

ACTE IV, ESCENA III

HARPAGON: No, no: un matrimoni sense estimació no pot ser feliç.

CLEANT: Pare, això es una cosa que potser vindrà després. Ja diuen sovint que l'amor es un fruit del matrimoni.

HARPAGON: No. En això l'home no ha d'arriscar-se mai [...]

(L'avar. Barcelona: Biblioteca Popular l'Avenç, 1915. Trad. Josep Roca Cupull)

Versió original:

ACTE I, SCÈNE I

VALÈRE: [...] et mon amour pour vous durera autant que ma vie.

ÉLISE: Ah! Valère, chacun tient les mêmes discours! Tous les hommes sont semblables par les paroles; et ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

[...]

ÉLISE: [...] songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

VALÈRE: [...] ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

ACTE I, SCÈNE IV

HARPAGON: Voilà un pandard de valet qui m'incommode fort ; et je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là. Certes, ce n'est pas une petite peine que de garder chez soi une grande somme d'argent ; et bienheureux qui a tout son fait bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense!

ACTE III, SCÈNE V

VALÈRE: Apprenez, maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge qu'une table remplie de trop de viandes; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne; et que, suivant le dire d'un ancien, "il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger".

HARPAGON: Ah ! que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie : "Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour vi..." Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis?

ACTE IV, SCÈNE III

HARPAGON: Non, non. Un mariage ne saurait être heureux où l'inclination n'est pas.

CLÉANTE: C'est une chose, mon père, qui peut-être viendra ensuite ; et l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

HARPAGON: Non. Du côté de l'homme, on ne doit point risquer l'affaire [...]

(*L'avare*, 1668)

5. EL MALALT IMAGINARI

BERALD: [...] tornem a l'Angèlica. ¿Per quins set sous, germà, la voleu casar amb el fill d'un metge?

ARGAN: Pels set sous, germà, de tenir el gendre que em cal.

BERALD: Però això, germà, no és pas el que cal a la noia, i es presenta un partit més adient per a ella.

ARGAN: Sí, però aquest, germà, és més adient per a mi.

BERALD: I el marit, germà, ¿per a qui ha de ser, per a vós o per a ella?

ARGAN: Ha de ser, germà, per a ella i per a mi, i jo vull fer entrar a la família la gent que a mi em convingui.

BERALD: Doncs així, si la menuda fos gran, ¿la casaríeu amb un apotecari?

ARGAN: Per què no?

BERALD: Però, ¿és possible que estiguen sempre tan encaterinat amb els metges i els apotecaris i que vulgueu estar malalt a desgrat de la gent i de la natura?

ARGAN: ¿On voleu fer cap, germà, amb tot això?

BERALD: Vet aquí on vull fer cap, germà: no hi ha home al món que estigui més poc malalt que vós, i jo no demanaria pas una naturalesa millor que la vostra. [...]

(*El malalt imaginari*. Barcelona: Selecta, 1971. Acte III, escena III. Trad. Bonaventura Vallespìnosa)

Versió original

BÉRALDE: [...] revenons à votre fille. Sur quelle pensée, mon frère, la voulez-vous donner en mariage au fils d'un médecin?

ARGAN: Sur la pensée, mon frère, de me donner un gendre tel qu'il me faut.

BÉRALDE: Ce n'est point là, mon frère, le fait de votre fille, et il se présente un parti plus sortable pour elle.

ARGAN: Oui, mais celui-ci, mon frère, est plus sortable pour moi.

BÉRALDE: Mais le mari qu'elle doit prendre, doit-il être, mon frère, ou pour elle, ou pour vous?

ARGAN: Il doit être, mon frère, et pour elle, et pour moi, et je veux mettre dans ma famille les gens dont j'ai besoin.

BÉRALDE: Par cette raison-là, si votre petite était grande, vous lui donneriez en mariage un apothicaire?

ARGAN: Pourquoi non?

BÉRALDE: Est-il possible que vous serez toujours embéguiné de vos apothicaires, et de vos médecins, et que vous vouliez être malade en dépit des gens, et de la nature?

ARGAN: Comment l'entendez-vous, mon frère?

BÉRALDE: J'entends, mon frère, que je ne vois point d'homme, qui soit moins malade que vous, et que je ne demanderais point une meilleure constitution que la vôtre. [...]

(Le Malade imaginaire, 1673. Acte III, scène III)